

ЗАМЕТКИ О ЛЕКСИЧЕСКИХ НОВОАРАМЕИЗМАХ В КЛАССИЧЕСКОМ СИРИЙСКОМ

В статье рассматривается проблема влияния новоарамейских диалектов на классический сирийский язык в ее лексическом аспекте. На примере анализа нескольких новоарамейских терминов, заимствованных в классический сирийский, показано, что в имеющихся лексикографических описаниях классического сирийского эти заимствования представлены поверхностно. Новые публикации описаний новоарамейских диалектов позволяют значительно расширить источниковую базу исследования влияния этих диалектов на классический сирийский. Обнаруживается, что лексические новоарамеизмы в основном ограничены памятниками, близкими к фольклору (рукописи с заговорами и народная медицина). Помимо уже обсуждавшихся в литературе заимствований рассмотрено два новых термина: *dabbāšā* ‘пчела’ и *bāroqā* ‘боль в спине’.

Ключевые слова: арамейские языки, классический сирийский язык, новоарамейские диалекты, междиалектные заимствования.

Большинство авторов, писавших на классическом сирийском языке (далее – КСЯ), не говорили на нем. Как отмечает С.В. Лёзов в статье «Сирийский язык», посвященной КСЯ периода расцвета (до VII в.), многие сирийские авторы были билингвами, т. е., помимо сирийского, они владели либо греческим, либо персидским¹. После VII в. среди сирийских авторов было распространено владение арабским, как разговорным, так и литературным². Трудно сказать, какой язык был родным языком авторов, писавших по-сирийски. Есть основания предполагать, что для многих из них это были разнообразные арамейские диалекты. Известно, что КСЯ стал стандартным литературным языком для арамеев-христиан около III в. н. э. Его разговорной основой был один из восточноарамейских диалектов – диалект г. Эдесса (совр. Шанлыурфа, Турция)³. Арамеи-христиане Сирии, Месопотамии и Ирана стали использовать КСЯ, оставаясь при этом носителями других восточноарамейских разговорных диалектов⁴. Когда именно возникли восточные новоарамейские диалекты в том виде, какими мы их знаем сегодня, сказать трудно. Но можно с уверенностью

утверждать, что их предки – бесписьменные восточноарамейские диалекты⁵ – уже существовали в ту эпоху, когда диалект г. Эдесса стал литературным языком. Поэтому вполне ожидаемо влияние вернакуляров – разговорных новоарамейских диалектов – на язык сирийских авторов. Наличие лексических новоарамеизмов в текстах на КСЯ уже отмечалось в литературе⁶. Новоарамеизмы отмечены и в некоторых словарях КСЯ, в частности – в обоих изданиях словаря *Lexicon Syriacum* (далее – LS) Карла Брокельмана⁷. В 2009 г. израильский ученый Микаэль Соколов выпустил перевод словаря К. Брокельмана на английский язык с некоторыми исправлениями и дополнениями⁸. В словаре М. Соколова поле этимологии было переработано: арамейские данные были значительно расширены, а данные других семитских языков были устранены. Однако в том, что касается новоарамеизмов в КСЯ, этимологические данные, приводимые М. Соколовым, явно недостаточны. Кроме того, список лексических новоарамеизмов в КСЯ может быть дополнен и за счет лексем, рассматриваемых словарями как «классические», и за счет лексики из опубликованных сирийских источников, не вошедшей в словари КСЯ. В этой статье на примере нескольких лексем я рассматриваю, что может быть сделано для более полного и более точного лексикографического описания новоарамеизмов в КСЯ.

Новоарамеизмы в словарях классического сирийского

Здесь я ограничусь рассмотрением некоторых наиболее значимых словарей КСЯ, созданных после того, как новоарамейские диалекты были открыты западными востоковедами и лингвистами.

Работа английского востоковеда Роберта Пейна Смита над словарем *Thesaurus Syriacus* шла несколько десятилетий (1868–1895 гг.) и была завершена после кончины автора его дочерью Джесси Пейн Смит в 1901 г. Уже к началу работы над этим грандиозным проектом появились первые публикации, посвященные новоарамейским языкам, в частности – грамматика христианских новоарамейских диалектов Дэвида Таппана Стоддарда⁹. *Thesaurus Syriacus* был задуман не только как словарь классического сирийского, но и как словарь тех языков, тексты на которых было принято печатать сирийской графикой. Поэтому в нем фактически объединены словари четырех языков в едином алфавитном порядке: 1) классического сирийского, 2) христиан-

ского палестинского арамейского (пометы Hier. = Hierosolymitana dialectus), 3) классического мандейского (пометы Nasar.), 4) литературного урмийского (пометы Neo-Syr.). В словарных статьях, снабженных пометой Neo-Syr., имеются ссылки на: 1) уже упомянутую грамматику Д. Стоддарда, 2) новоарамейский словарь Д. Стоддарда, подготовленный в виде рукописи¹⁰, 3) грамматику урмийского христианского литературного диалекта Теодора Нёльдеке¹¹. Таким образом, новоарамейская лексика в Тезаурусе Пейн-Смита представлена в виде отдельного словаря, источниками для которого послужили рукописный словарь новоарамейских диалектов Д. Стоддарда и две грамматики христианских новоарамейских диалектов. В словарных статьях, посвященных лексике собственно КСЯ, мне пока не удалось найти ссылок на какие-либо публикации о новоарамейских диалектах. Поэтому все пометы Neo-Syr., содержащиеся в Thesaurus Syriacus, не являются этимологическими: они относятся не к новоарамеизмам в КСЯ, а к собственно новоарамейскому лексическому материалу, включенному в этот словарь из вышеупомянутых источников.

По-видимому, первым лексикографом КСЯ, столкнувшимся с проблемой новоарамеизмов в литературном сирийском, был Карл Брокельман. В первом издании *Lexicon Syriacum* две леммы снабжены пометами neosyr. (здесь и далее после значения или после формы даются страницы словаря LS): *garḡṣonā* 'puer, famulus' 63 и *nānḥā* 'planta palustris' 207. Во втором издании, значительно дополненном, уже обнаруживается 44 пометы, связанные с новоарамейским (neosyr., neos. и ns.). В большинстве случаев они указывают на новоарамейское происхождение лексемы¹² (*ḡādrā* 'hernia'¹³ 6; *ḡakkumā* 'niger' 18; *gelpānā/gulpānā* 'penna, ala' 119; *guḡtā* idem quod *gḡbettā* 128; *grḡṣonā* 'puer, famulus' 134; *daḡlā* 'frumentum' 149; *zroqā* 'caeruleus' 208; *hzurā* '= *hzirā*' 226; *ḡelāpā* 'salix' 235; *ḡumār lebbā* 'ebrietas' 241; *maḡsne* 'pudenda, testiculi' 248; *yāroqā* 'lividus' 309; *kuḡtā*¹⁴ 'caverna' 320; *kawkā* 'planta' 320; *komā* 'niger' 321; *kānoštā* 'scopae' 336; *lḡaḡ* 'se illevit' 365; *nānḥā* 'mentha' 431; *naštār* 'scalpellum' 451; *smoqā* 'ruber, sumac' 482; *spāḡā* 'pulvinar' 490; *mḡmlt?* 'mercatura' 530; *ṣangu* 'dolor' 632; *quḡḡdā* 'noctua' 682; *marḡam* 'emplastrum' 717; *ḡarmonā* 'punica granata' 735; *ṣukḡbānā*, *ṣekḡwānā* 'formica' 775; *ṣepḡtāyā* 'melo' 798; *tawlā* 'coriandrum' 819; Ad-denda *gāḡ* pa. 'reptavit' 841); реже – на специфическое значение «классической» лексемы, зафиксированное в новоарамейском (*glālā* 'vallis'

115; *laḡnā* ‘cynara scolymus’ 359; *ṣalmā* ‘vultus, facies’ 630; *qennā* ‘nucleus’ 674; *ruḥā* ‘rheuma’ 718). Кроме того, изредка приводятся новоарамейские данные, чтобы продемонстрировать новоарамейский рефлекс общеарамейского или общесемитского термина (*ṣetḡandar* ‘circumactus, rotatus; se volutavit’ 124; *gessā* ‘coxa, latus’ 126; *ḥmā* ‘vidit’ 239; *ḥargālā* ‘gryllus’ 255; *kḇotā* ‘fimus’ 315; *sebbeltā* ‘scala’ 455; *ṣerbā* ‘ovis’ 546; *paṣtā* ‘pannus, mantile’ 580; *ṣālā* ‘corium’ 628). Таким образом, речь идет о 30–35 явных или предположительных новоарамеизмах в КСЯ, отмеченных К. Брокельманом.

Рассмотрим, как представлена новоарамейская лексика в словаре М. Соколова, являющемся практически дословным переводом словаря К. Брокельмана с включением важных дополнений: 1) новых этимологические данных, 2) фрагментов текстов, на которые даны ссылки в *Lexicon Syriacum*. В предисловии к словарю М. Соколов пишет, что он воспользовался многими лексикографическими пособиями по отдельным семитским и несемитским языкам, вышедшими за те 80 лет, что прошли со дня появления словаря К. Брокельмана. Однако в этом предисловии читатель не найдет ни слова о том, что стало известно о лексике новоарамейских языков за последние 80 лет. Тем не менее в списке использованной литературы присутствует словарь диалекта турою Хельмута Риттера¹⁵ (1 ссылка), словарь еврейских новоарамейских диалектов Северного Ирака Йоны Сабара¹⁶ (8 ссылок), а также словарь «ассирийского языка» Александра Орахамы¹⁷ (1 ссылка). Между тем, помимо этих трех словарей, за последние десятилетия вышли десятки монографий об отдельных новоарамейских диалектах, включающие глоссарии разного объема, от 600 до 6 тыс. лексем¹⁸. Новые данные о лексике новоарамейских диалектов не были учтены в словаре М. Соколова. Основным источником сведений о лексике северо-восточных новоарамейских диалектов для М. Соколова остается вышедший более столетия назад словарь Артура Маклина (Маклейна)¹⁹ (47 ссылок). Нельзя не признать, что составитель нового словаря проделал значительную работу над теми словарными статьями, в которых есть указания на новоарамейские диалекты. Так, все ссылки на новоарамейский были сверены со словарем А. Маклина; в некоторых случаях ссылки на новоарамейский были удалены. И наконец, были добавлены новые ссылки на новоарамейские словари, отсутствовавшие у К. Брокельмана. Если говорить о ссылках на словарь еврейских ново-

арамейских диалектов Северного Ирака, то они в основном добавлены в поле этимологии тех лексем, которые являются общими для сирийского и других арамейских диалектов (например, *kā* 592, *meddem* 715, *tannurā* 1654). Новые ссылки на словарь А. Маклина (их всего 11), как правило, также дополняют поле этимологии слов, хорошо укорененных в КСЯ или в восточноарамейском средней ступени (те же *kā* 592 и *meddem* 715, а также *ḥbq* ‘to surround’ 409, *ṭrugā* ‘cedrat lemon’ 549 и др.). В качестве возможных новоарамеизмов из них заслуживают внимания только два: *ʔalwā* ‘postpartum milk’ 48 и *baššilā* ‘melon’ 195. Таким образом, можно сделать вывод, что для автора нового словаря, в отличие от К. Брокельмана, проблема выявления новоарамеизмов в КСЯ не стояла.

Некоторые предполагаемые новоарамеизмы в КСЯ

Наиболее подробно здесь будет рассмотрен пример со словами КСЯ, имеющими значение «пчела». Анализ других примеров оформлен в виде словарных статей, структура которых изложена ниже.

В словаре М. Соколова обнаружено два слова со значением «пчела»²⁰: *debbortā* ‘bee; wasp, hornet’ (SL 269) и *dabbāštā* (pl. *dabbāšē*) ‘honey bee’ (SL 273). Из словарной статьи *debbortā* можно узнать, что также зафиксирован вариант *debboritā*. Обе формы – *debbortā* и *debboritā* – представлены ссылками на тексты разных эпох и жанров, начиная с Пешитты; примечательно, что в Пешитте употребляется только вариант *debboritā*²¹. Если же обратиться к статье *dabbāštā*, то можно заметить, что употребление этого слова в КСЯ носит маргинальный характер: помимо словарей Бар Бахлуля и Бар Али оно встречается только в «Книге медицины», опубликованной Э.А. Уоллисом Баджем²². Данные других семитских языков говорят о том, что *debbortā* и *debboritā* является рефлексом протосемитского термина «пчела, оса»; напротив, *dabbāštā* является производным от *debšā* ‘мед’. Значение «медоносная пчела» (‘honey bee’) было сформулировано уже К. Брокельманом (*apis mellifica*) и, судя по всему, получено им из глоссы у Бар Али: *dbryt? dšbdn dbš?* ‘пчелы, которые производят мед’. Из этих двух словарных статей (*debbortā* и *dabbāštā*) можно сделать следующий вывод: автор словаря считает, что в КСЯ есть два слова с близким значением: одно из них, *debbortā* с общим, неспециализированным значением «пчела», другое, *dabbāštā*, – со специализи-

рованным значением «медоносная пчела». Такая интерпретация выглядит непротиворечивой и может предполагать дополнительное распределение в употреблении этих слов: предположим, что в общем случае употребляется термин *debbortā*, а в тех контекстах, где требуется подчеркнуть «специализацию» пчел, будет употребляться *dabbāštā*. Однако более внимательное знакомство со статьей *dabbāštā* не подтверждает эту гипотезу.

Рассмотрим некоторые случаи употребления слова *dabbāštā* в «Книге медицины»: 548:17 «Когда пчелы (*dabbāšē*) сильно жалят» (из признаков или примет приближения зимы); 579:9 (название рецепта) «Чтобы не было жучков²³ в пчелином улье (*kwārē d-dabbāšē*)»; 579:11 (название рецепта) «Чтобы пчелы (*dabbāšē*) не улетали»²⁴. Хотя два последних употребления связаны с медоносными пчелами, первое (548:17) говорит о том, что *dabbāštā* употребляется как неспециализированное общее обозначение пчелы и является полным синонимом слова *debbortā* в его значении «пчела». Известно, что в нескольких новоарамейских диалектах *dabbaša* является единственным или главным словом со значением «пчела»: Барвар²⁵ *dabaša*; Бетануре *dabašta*; литературный урмийский *dābāšē* (перевод Библии²⁶, Втор 1:44), Арадын *daba:ša*, *dabašta*, Алкош *dabāša*, Джилу на р. Хабур pl. *debeš*, Каракош *dabašta*. Другие термины для «пчелы»: Амадия *dabbora*; Эрбиль *dibbas*²⁷. В пользу того, что *dabbāštā* в КСЯ может быть заимствованием из новоарамейского, говорит и специфический характер того источника, в котором встречается это слово: «Книга медицины» включает, помимо «классического» материала галеновской медицины, разнообразные рецепты и заговоры, явно относящиеся к народной медицине. Как будет видно из дальнейших примеров, в «Книге медицины» есть и другие предполагаемые новоарамейзмы, что по-видимому связано с особым жанром этой книги, а вернее ее третьей части. Таким образом, имеющиеся данные позволяют предполагать, что *dabbāštā* не является «классическим» сирийским словом со специализированным значением «медоносная пчела», а является заимствованием из разговорного северовосточного новоарамейского диалекта с неспециализированным значением «(любая) пчела». Упоминание термина *dabbāštā* в словаре Бар Бахлула (X в.) может быть использовано как аргумент в пользу исконного характера этого слова в КСЯ. Однако, во-первых, нельзя с уверенностью утверждать, что словарь Бар Бахлула не фиксирует диалектизмы, а во-вторых, его относительно ранняя

дата тоже не является в данном случае решающим доводом: время появления СВНЯ неизвестно²⁸; не раз высказывалось мнение, что бесписьменные диалекты-предки СВНЯ существовали уже в древности.

Еще один памятник, а вернее тип памятников, в которых встречается *dabbāšē*, это заговорно-заклинательные сборники и амулеты. В сирийских заговорно-заклинательных текстах, как и в «Книге медицины», регулярно встречаются новоарамейзмы²⁹. Большая часть этих текстов датируется XVIII–XIX вв., но есть основания полагать, что эта традиция намного древнее, и что поздняя датировка этих памятников объясняется тем, что их не принято было хранить в библиотеках сирийских монастырей³⁰. Впервые термин *dabbāšē* «пчелы»³¹ в текстах этого типа был обнаружен в публикации каталога сирийских рукописей Нью-Йоркской публичной библиотеки³². В одном из сборников заговоров имеется текст, озаглавленный так: *ldbš? dl? psqyn ḥdd? wl? ṣrqyn šlhyhwn wkšryn* «For the bees neither to separate from each other nor leave their swarms» (MS Syr. 2 f.)³³. Пчелиные заговоры хорошо известны исследователям фольклора. Помимо рукописи из Нью-Йорка, теперь известны и другие, пока не опубликованные, источники, в которых имеется сирийский пчелиный заговор с термином *dabbāšē*³⁴.

Словарные статьи, в которых представлен предполагаемых новоарамейзмов в КСЯ, имеют следующую структуру. Леммой является реконструируемый новоарамейский термин, предположительный этимон соответствующего слова в КСЯ, например: **baroqa** ‘боль в шее и/или спине’. В отдельном поле представлены данные новоарамейских диалектов (далее – НЯ). Данные по отдельным диалектам вводятся начиная с названия диалекта, например: Барвар *baroqa* ‘shooting pain in back’³⁵. Ссылки на словари: HR – Ritter H. Die Volkssprache der Syrischen Christen des Tūr ‘Abdin, В: Wörterbuch. Wiesbaden, 1979; M – Maclean A.J. A Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac. Oxford, 1901; Or – Oraham A.J. Dictionary of the Stabilized and Enriched Assyrian Language and English. Chicago, 1943. В поле КСЯ представлены данные классического сирийского. Ссылки на словари: LS – Brockelmann C. Lexicon Syriacum. Halle, 1928; SL – Sokoloff M. A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion and Update of C. Brockelmann’s Lexicon Syriacum. Winona Lake, IN – Piscataway, NJ, 2009. Каждая лексема сопровождается комментарием под символом ∅.

baroqa ‘боль в шее и/или в спине’.

НЯ: *barûqâ* ‘a stiff neck from cold, a sore on the neck’ (M 39); ср. *birqû* ‘a shooting pain, a crick in the neck’ (M 40); Барвар *baroqa* ‘shooting pain in back’; Бетануре *baroqa* ‘shooting pain in the back or shoulders’.

КСЯ: *barqâ d-ḥaṣṣâ*, вариант *bâroqâ d-ḥaṣṣâ* ‘lumbago’ (SL 192).

◇ В словаре SL в качестве леммы выбрана форма *barqâ d-ḥaṣṣâ*, встречающаяся только в одном тексте – сборнике молитв на разные случаи из рукописи конца XVI в. (Кембридж, Add. 1988, f. 146a). Эта фраза является заголовком молитвы «Благословение от люмбаго (прострела)» (*bwrkt? dbrwq? dhṣ?*)³⁶. Остальные три употребления представлены вариантом *bâroqâ d-ḥaṣṣâ*, они зафиксированы в сирийских заговорных сборниках и амулетах³⁷ также как заголовки отдельных заговоров. Сборник молитв XVI в., в котором встречается «классический» вариант *barqâ d-ḥaṣṣâ*, по жанру очень близок заговорным текстам³⁸. Помимо упомянутых в SL текстов, известны и другие заговорные сборники, в которых встречается вариант *bâroqâ d-ḥaṣṣâ*, например, в рукописи Нью-Йоркской Публичной Библиотеки ms. syr 3, f. 6r³⁹. Между тем, «классический» вариант пока представлен единственным употреблением. Поэтому более правильным было бы выбрать в качестве леммы именно «новоарамейскую» форму как более частотную. Как мы видим, новоарамейские данные по нескольким диалектам подтверждают укорененность этого термина в СВНЯ, как в христианских (Барвар, данные словаря Маклина), так и в еврейских (Бетануре) диалектах. Интересно, что в глоссарии диалекта Бетануре под леммой *baroqa* дается ссылка на КСЯ: cf. Syr. *bâroqâ d-ḥaṣṣâ* ‘lumbago’⁴⁰. Приведенный здесь анализ показывает, что такая ссылка вряд ли осмысленна, поскольку есть достаточно данных о том, что это выражение является новоарамейзмом в КСЯ.

grēfo, grēfuno ‘юноша, слуга’.

НЯ: *grēfo* ‘Diener, Knecht’⁴¹. По сообщению носителя языка туройо и лингвиста Шабо Талая (частная переписка), в туройо употребимы следующие слова, входящие в одно словообразовательно гнездо: *grēfo* ‘Diener, Knecht’, *grēfuno* ‘junger Mann, Jugendlicher’, *grāfyuto* ‘Knechtschaft, Dienerschaft’.

КСЯ: *grēfonâ* ‘boy, servant’ (SL 263), ср. *grifâ* ‘adj. beardless; n. young man, servant’ (SL 260).

◇ Этот пример интересен прежде всего тем, что это один из редких терминов из языка туройо, обнаруженных в текстах на КСЯ⁴². Важно отметить, что огласовка леммы в словаре К. Брокельмана основана именно на новоарамейских данных, обнаруженных им в опубликованных Примом и Социном текстах на туройо⁴³ (в приводимых сирийских источниках огласовки отсутствуют). Научного словаря туройо до сих пор не существует. Хельмутом Ритгером была подготовлена рукопись словаря именных и местоименных лексем, а также числительных, которая была издана после его смерти фотолитографически. Лексема *grefo* не вошла в этот словарь, но в имеющихся изданиях текстов на туройо она достаточно частотна. Согласно Шабо Талаю, в туройо употребим вариант *grefuno*, который, по-видимому, и стал источником *grəfonā* в КСЯ. Примечательно, что все три сирийских источника, в которых встречается *grəfonā*, – яковитского происхождения: это «Синдбад, или семь мудрых учителей»⁴⁴, Хроника псевдо-Дионисия Телльмахрского⁴⁵, и «Сирийская хроника» Бар Эбрея⁴⁶. «Классический» вариант *grifā* практически с тем же значением (young man, servant) зафиксирован в одном из сирийских переводов «Калилы и Димны», изданном У. Райтом⁴⁷. В связи с этим термином стоит обратить внимание на то, что написание у псевдо-Дионисия (*gryfwn?*) вероятнее всего отображает *grifā* с диминутивным суффиксом. М. Соколов, приводя фрагмент этого текста в SL, делает эмендацию, помещая *yod* в фигурные скобки (*lgr{y}fwn?*). Эта эмендация является абсолютно излишней по двум причинам: во-первых, она затемняет очевидную связь варианта *gryfwn?* с *grifā*; во-вторых, даже если считать, что во всех вариантах этого слова сохраняется *lel*, т. е. *rbāṣā karyā*, то незачем удалять *yod*, поскольку в КСЯ фонема *lel* в инлауте передается графемой *yod*⁴⁸.

Заключительные замечания

Как можно заметить из анализа нескольких предполагаемых новоарамейзмов в КСЯ, есть по крайней мере два источника или два типа источников, в которых предполагаемые новоарамейзмы встречаются наиболее часто⁴⁹. Это прежде всего «Книга медицины», опубликованная У. Баджем. В третьей части этого анонимного компендиума медицинских знаний, посвященной народной медицине, встречается 22 новоарамейзма из предложенных К. Брокельманом во втором издании

LS. В заговорно-заклинательных сборниках и амулетах зафиксировано 6 новоарамеизмов, отмеченных К. Брокельманом⁵⁰, а также два термина, рассмотренные выше (*dabbāšē* ‘пчелы’ и *bārōqā d-ḥašṣā* ‘боль в шее и (или) в спине, люмбаго’). Публикация заговоров, на которую ссылается К. Брокельман и автор SL М. Соколов⁵¹, была лишь началом знакомства сирологов с этими текстами, большая часть которых прежде не публиковалась. Как показывают недавние работы⁵², сирийские заговоры должны значительно пополнить список новоарамеизмов в КСЯ. Возможно, в будущем лексикографы КСЯ откажутся от включения этих текстов в словари, исходя из того, что народная медицина и заговоры не являются классическими текстами в чистом виде. Однако стоит обратить внимание на то, что в сирийских заговорных текстах «народное» или фольклорное тесно переплетены с вполне «классическими» элементами, например, с литургическими формулами.

Почему новоарамеизмы появляются в рецептах народной медицины и в заговорах, вполне очевидно. Почему они появляются в других источниках, еще предстоит выяснить. Отмечу лишь, что некоторое их количество зафиксировано в сочинениях Бар Эбрея⁵³ – это *ḏakkumā*, *grēḥonā* и *kuḥtā*. За пределами обсуждения остался также вопрос о хронологической глубине новоарамейского влияния на классический сирийский. Время появления первых новоарамеизмов в КСЯ вряд ли удастся определить точно. Пока не ясно, как можно провести границу между предполагаемыми ранними новоарамеизмами и диалектными различиями внутри КСЯ, между его западной и восточной разновидностями.

Список сокращений

- ЕА – Еврейские диалекты Иранского Азербайджана.
- ИВР – Институт восточных рукописей, Санкт-Петербург.
- КСЯ – Классический сирийский язык.
- УЛ – Урмийский литературный язык.
- НЯ – Новоарамейские языки (диалекты).
- СВНЯ – Северо-восточные новоарамейские языки (диалекты).
- ЦНБ КНЦ РАН – Центральная научная библиотека Казанского научного центра РАН.
- CSCO – Corpus scriptorum christianorum orientalium.
- HR – Ritter H. Die Volkssprache der Syrischen Christen des Ṭūr ṣAbdin, Wörterbuch. Wiesbaden, 1979.

- LS – *Brockelmann K. Lexicon Syriacum. Halle, 1928.*
 M – *Maclean A.J. A Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac. Oxford, 1901.*
 Med – *Budge, W.E.A. Syrian Anatomy, pathology and therapeutics or, “The Book of Medicines”. L., 1913.*
 neos. – (lingua) neosyriaca.
 neosyr. – (lingua) neosyriaca.
 Neo-Syr. – Neo-Syriac.
 ns. – (lingua) neosyriaca.
 Or – *Oraham A.J. Dictionary of the stabilized and enriched Assyrian language and English. Chicago, 1943.*
 pa. – paʿel.
 PBQ – *Puşqin, A.S. Brətə d qapitan. Puşəqə d U. Bedrojev. Mosqva, 1937.*
 SL – *Sokoloff M. A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion and Update of C. Brockelmann’s Lexicon Syriacum. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2009.*
 SS – *Scryptores syri.*
 ZDMG – *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.*

Примечания

- ¹ *Лёзов С.В. Классический сирийский язык // Языки мира: Семитские языки (Аккадский язык. Северозападносемитские языки). М.: Academia, 2009. С. 564.*
² Можно назвать такие имена сиро-арабских авторов, как Феодор Абу Курра (ок. 750 – ок. 823 гг.), Хунайн ибн Исхак (809–873), Илия Нисибийский (975–1046), Илия Тирханский (1028–1049), Григорий Абу-л-Фарадж Бар Эбрей (1226–1286), см.: *Пигулевская Н.В. Культура сирийцев в средние века. М.: Наука, 1979. С. 111, 113, 152, 158, 169, 172; Griffith S. A Treatise on the Veneration of the Holy Icons. Louvain: Peeters, 1997. P. 4.*
³ *Лёзов С.В. Указ. соч. С. 562.*
⁴ Ниже, если не оговорено специально, речь пойдет в основном о северо-восточных новоарамейских языках или диалектах (далее – СВНЯ). Обзор северо-восточных новоарамейских языков см. в статье: *Лявданский А.К. Новоарамейские языки // Языки мира: Семитские языки (Аккадский язык. Северозападносемитские языки). С. 660–693.*
⁵ Известно лишь три восточноарамейских диалекта эпохи поздней античности, на основе которых образовались литературные языки: классический сирийский язык, иудейский вавилонский арамейский и классический мандейский язык.
⁶ *Nöldeke T. Besprechung von: Prym E., Socin A. Der neu-aramäische Dialekt des Tur-Abdin. Göttingen, 1881 // ZDMG. 1881. Bd. 35. S. 234; Brockelmann C. Besprechung von: Budge W.E.A. Syrian Anatomy, Pathology and Therapeutics or, “The Book of Medicines”. London, 1913 // Ibid. 1914. Bd. 68. S. 200–201, 203.*

- ⁷ *Brockelmann C. Lexicon Syriacum. Berlin: Reuter&Reichardt, 1895 (2-е издание: Halle: Max Niemeyer, 1928).*
- ⁸ *Sokoloff M. A Syriac Lexicon. A Translation from the Latin, Correction, Expansion and Update of C. Brockelmann's Lexicon Syriacum. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2009.*
- ⁹ *Stoddard D.T. Grammar of the Modern Syriac Language as Spoken in Oroomiah, Persia, and in Koordistan. New Haven: The American Oriental Society, 1855.*
- ¹⁰ *Glossarium Linguae Neo-Syriacae D.T. Stoddardi in Bibliotheca Collegii Yalensis in usum hujus operis descriptum. Архив Д.Т. Стоддарда по-прежнему хранится в библиотеке Йельского университета. Однако в электронном каталоге нет никаких указаний на наличие в нем рукописи новоарамейского словаря.*
- ¹¹ *Nöldeke T. Grammatik der neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan. Leipzig: T.O. Weigel, 1868.*
- ¹² Это значит, что в поле этимологии для этих слов имеются только новоарамейские данные, иногда только пометка neosyg. В некоторых случаях показано, из какого языка произошло заимствование в новоарамейский, например *mšmltʿ* (neosyg. ex arg.). Интересно, что только в одном случае автор подчеркивает, что слово имеет новоарамейское происхождение: *ḥelāpā* (e neosyg.). Вряд ли из этого стоит делать вывод, что во всех остальных случаях автор сомневается в новоарамейском происхождении лексем. Стоит иметь в виду, что система обозначений в данном словаре в целом непоследовательна: пометы neosyg., neos. и ns. практически равнозначны. Видимо, это связано с тем, что словарь выходил первоначально отдельными выпусками, а при сведении материала в единое издание не вся терминология была унифицирована.
- ¹³ В разделе *Addenda et emendanda* (p. 839) самим Брокельманом поправлена огласовка и значение: *ʔedrā* 'Baghdad sore'.
- ¹⁴ Помимо ссылки на новоарамейский (cf. neosyg. *kuḥtā*), приводятся данные из иудейского вавилонского арамейского (*kuḫā* 'hut'), но новоарамейская форма по написанию полностью совпадает с леммой, поэтому приведенные данные могут быть истолкованы только как свидетельство того, что *kuḥtā* в КСЯ – это новоарамейзм.
- ¹⁵ *Ritter H. Ṭūrōyō. Die Volkssprache der syrischen Christen des Tur^s Abdīn. В. Wörterbuch. Beirut: In Kommission bei Franz Steiner Verlag, 1970.*
- ¹⁶ *Sabar Y. A Jewish Neo-Aramaic Dictionary. Wiesbaden: Harrassowitz, 2002. К сожалению, аббревиатура Yona (p. 640) не расшифрована в списке сокращений. Искомое слово обнаруживается в словаре Йоны Сабара в статье *כיסני kisne* 'tiny corals used as jewelry' (p. 187). С помощью другого словаря М. Соколова (*Sokoloff M. Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic. Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, 2002*) удалось выяснить, что имеется в виду словарь: *Yona M. Aramaic-Kurdish-Hebrew Dictionary. Jerusalem, 1999.**

- ¹⁷ *Oraham A.J.* Dictionary of the Stabilized and Enriched Assyrian Language and English. Chicago: Assyrian Press of America, 1943.
- ¹⁸ См. библиографию в кн.: *Fassberg S.* The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Challa (Studies in Semitic Languages and Linguistics 54). Leiden: Brill, 2010.
- ¹⁹ *Maclean A.J.* A Dictionary of the Dialects of Vernacular Syriac. Oxford: Clarendon Press, 1901.
- ²⁰ При переработке М. Соколовым словаря К. Брокельмана словник последнего остался без изменений. Поэтому в данном случае и в других подобных случаях слова «в словаре М. Соколова» означают также и «в Lexicon Syriacum К. Брокельмана».
- ²¹ Из пяти употреблений древнееврейского *dəbōrā* ‘пчела’ в тексте Библии три переданы в Пешитте как *debborītā*, остальные два – *debborā* ‘оса’.
- ²² *Budge E.A.W.* Syrian Anatomy, Pathology and Therapeutics or, “The Book of Medicines”. L.: Oxford University Press, 1913.
- ²³ Перевод условный, сир. *sāsā* обозначает, возможно, разные виды мелких животных (SL ‘grub, worm’).
- ²⁴ В двух других случаях речь идет о пчелином улье (*kwāre d-dabbāše*).
- ²⁵ Один из информантов употребил слово *dəbbore* ‘пчелы’. См.: *Khan G.* The Neo-Aramaic Dialect of Barwar. Leiden, 2008. P. 1658.
- ²⁶ Syriac Modern Bible. Lebanon: The Bible Society in Lebanon, 1995.
- ²⁷ Дж. Хан предполагает, что это арабизм. См.: *Khan G.* A Grammar of Neo-Aramaic. The Dialect of the Jews of Arbel. Leiden, 1999. P. 567.
- ²⁸ Самый ранний текст на СВНЯ датируется концом XVI в. Бар Эбрей (XIII в.) сообщает о том, что в речи восточных сирийцев встречается частица *ka-* (*Khan G.* Remarks on the Historical Background of the Modern Assyrian Language // Journal of Assyrian Academic Studies. 2007. Vol. 21 (1). P. 2). В сочинении арабского врача из Испании Ибн Баклариша «Книга ингредиентов» (по уточненным данным – начало XII в.) упоминаются новоарамейские термины, например *baxta* ‘женщина’ (Ibid. P. 3).
- ²⁹ Из новоарамейских, предложенных К. Брокельманом в LS, в заговорных текстах зафиксированы следующие: *ʔādrā, zroqā, helāpā, yāroqā, mʕmltʔ, ʕangu*.
- ³⁰ Подробнее об этом жанре сирийской литературы см.: *Чамурлиева М.Г.* О заговорно-заклинательной традиции в сиро-христианской среде по материалам рукописей из Курдистана // Иудаика и востоковедение: Материалы научной конференции по иудаике, гевраистике и востоковедению / Под ред. К.А. Битнера и Л.А. Лукинцовой. СПб.: Петербургский ин-т иудаики, 2012.
- ³¹ В сирийских заговорах всегда во мн. ч.
- ³² *Beheiry I.* Syriac manuscripts in New-York Public Library // Hugoye: Journal of Syriac Studies. 2008. Vol. 11. P. 7.
- ³³ Ibid. Выражение *wkšrūn* осталось без перевода; оно означает: «(чтобы пчелы) были благополучны».

- ³⁴ Например, сирийский пчелиный заговор имеется в сборнике, хранящемся в Институте восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге (Сир. 4 л. 37–37об.). Этот сборник был исследован в дипломной работе: *Чамурлиева М.* Сирийская заклинательная традиция на примере рукописи из рукописного фонда ИВР РАН Сир. 4. Дипломная работа. М.: РГГУ, 2009. Примечательно, что заголовков пчелиного заговора в этой рукописи не был понят автором каталога сирийских рукописей, по-видимому, из-за того, что новоарамеизм *dabbāšē* не был распознан, см.: *Пигулевская Н.В.* Каталог сирийских рукописей Ленинграда. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1960. С. 128.
- ³⁵ Данные по диалектам даются по следующим изданиям: Алкош – *Coghill E.* The Neo-Aramaic Dialect of Alqosh. Unpublished diss. Cambridge, 2003; Амадия (Амыдя) – *Greenblatt J.* The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Amədyā. Leiden: Brill, 2011; Арадын – *Krotkoff G.* A Neo-Aramaic Dialect of Kurdistan. Text, Grammar, and Vocabulary. New Haven, CT: American Oriental Society, 1982; Барвар – *Khan G.* The Neo-Aramaic Dialect of Barwar; Беспын – *Sinha J.* Der neuostaramäische Dialekt von Bespən (Provinz Mardin, Südosttürkei). Wiesbaden: Harrassowitz, 2000; Бетануре – *Mutzafi H.* The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Betanure (Provence of Dihok). Wiesbaden: Harrassowitz, 2008; еврейские диалекты Иранского Азербайджана (ЕА) – *Garbell I.* The Jewish Neo-Aramaic Dialect of Persian Azerbaijan: Linguistic Analysis and Folkloristic Texts. The Hague: Mouton & Co., 1965; еврейские диалекты Северного Ирака (Нерва) – *Sabar Y.* A Jewish Neo-Aramaic Dictionary; Каракош – *Khan G.* The Neo-Aramaic Dialect of Qaraqosh. Leiden: Brill, 2002; Сардарид – *Younansardaroud H.* Der neuostaramäische Dialekt von Säräd:riid. Wiesbaden: Harrassowitz, 2001; Тхума – *Jacobi H.* Grammatik des thumischen Neuaramäisch (Nordostsyrien). Wiesbaden: Harrassowitz, 1973; урмийский литературный язык (УЛ) – *Puşqin A.S.* Brət ə qaritan. Puşəqə d U. Bedrojev. Mosqva: Basmaxana d məkütə “Saprajuta sajjareta”, 1937; Хертевин – *Jastrow O.* Der neuaramäische Dialekt von Hertevin (Provinz Siirt). Wiesbaden, 1988; христианские диалекты Сирии на р. Хабур – *Talay S.* Neuaramäische Texte in den Dialekten der Khabur-Assyrer in Nordostsyrien. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009; Чалла – *Fassberg S.* The Jewish Neo-Aramaic dialect of Challa. Leiden: Brill, 2010; Эрбель – *Khan G.* A Grammar of Neo-Aramaic. The Dialect of the Jews of Arbel.
- ³⁶ *Wright W.* A Catalogue of the Syriac Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge, with an Introduction and Appendix by S.A. Cook. Cambridge: C.J. Clay and Sons, 1901. Vol. 1. P. 348.
- ³⁷ Даны ссылки на рукопись Берлин ms syr. 107, а также на публикацию сборников сирийских заговоров: *Gollancz H.* The Book of Protection, Being a Collection of Syriac Charms, Now Edited for the First Time from Syriac mss. Whitefish, MT: Kessinger Publishing, 2003.

- ³⁸ Велика вероятность, что речь идет об одном и том же тексте. Однако рукопись не опубликована, а в каталоге У. Райта (см. прим. 33) содержатся только заголовки молитв.
- ³⁹ *Bcheiry I.* Op. cit. P. 10.
- ⁴⁰ *Mutzafi H.* Op. cit. P. 336.
- ⁴¹ Многочисленные употребления в текстах, опубликованных Примом и Социным (*Prym E., Socin A.* Der neu-aramäische Dialekt des Tur-Abdin, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht's Verlag, 1881. S. 6:14, 19; 8:30; 9:16), а также в текстах, опубликованных Хельмутом Риттером (*Ritter H.* Түрбюо: Die Volkssprache der Syrischen Christen des Tur Abdin. A: Texte. Bd. I. Beirut: In Kommission bei Franz Steiner Verlag, 1967. S. 4:25; 36:27).
- ⁴² Из отмеченных К. Брокельманом новоарамейзмов в КСЯ в туройо обнаружено *naštar* 'scalpel'.
- ⁴³ *Prym E., Socin A.* Op. cit.
- ⁴⁴ *Baethgen Fr.* Sindban oder Die sieben weisen Meister. Leipzig: Hundertstund & Pries, 1879. С. Баумштарк указывает на яковитское происхождение этого памятника, являющегося переводом с арабского (*Baumstark S.* Geschichte der syrischen Literatur. Bonn: A. Markus und E. Webers Verlag, 1922. S. 284).
- ⁴⁵ *Chronicon pseudoDionysianum vulgo dictum / Ed. J. Chabot.* Vol. 2 (CSCO. SS. Ser. 3, 53). Parisiis: E Typographeo Reipublicae, 1933. Как отмечает Пигулевская, псевдо-Дионисий был клириком из Амида, называвший Зукнинский монастырь «своим». См.: *Пигулевская Н.В.* Средневековая сирийская *историография*. СПб.: Дмитрий Буланин, 2000. С. 202. Сочинение датируется VIII в.
- ⁴⁶ *Bedjan P.* Gregorii Barhebraei Chronicon Syriacum. P., 1890.
- ⁴⁷ *Wright W.* Book of Kalilah and Dimnah, translated from Arabic into Syriac. Oxford: Clarendon Press, 1884.
- ⁴⁸ *Лёзов С.В.* Указ. соч. С. 566.
- ⁴⁹ По независящим от автора причинами в окончательном варианте статьи пришлось опустить обсуждение лексем **gulpa** 'крыло' и **daxla** 'сельскохозяйственные (зерновые?) культуры, урожай', также зафиксированных в «Книге медицины».
- ⁵⁰ См. прим. 29.
- ⁵¹ *Gollancz H.* Op. cit.
- ⁵² *Bcheiry I.* Op. cit.; *Чамурлиева М.* Сирийская заклинательная традиция...; *Нуруллина А.С.* Сирийские заклинания как продолжение арамейской заклинательной традиции поздней античности: исследование на материале рукописи ЦНБ КНЦ РАН 4. Дипломная работа. М.: РГГУ, 2012.
- ⁵³ Интересно, что Бар Эбрей демонстрирует знакомство с диалектными различиями в своих работах. См. прим. 28.

RSUH / RGGU BULLETIN

№ 6 (128)

Academic Journal

Series:
Oriental and African Studies

Moscow 2014

Вестник РГГУ

№ 6 (128)

Научный журнал

Серия «Востоковедение. Африканистика»

Москва 2014

УДК 94(5)
ББК 63.3(6)я5

Главный редактор
Е.И. Пивовар

Ответственный секретарь
Б.Г. Власов

Серия «Востоковедение. Африканистика»

Редакционная коллегия:

Д.Д. Васильев
Л.Е. Коган
А.В. Кортаев
Э.В. Кормышева
Е.В. Маркина
С.Ю. Неклюдов
М.Б. Рукодельникова
И.С. Смирнов
Н.Ю. Чалисова

Номер подготовили:

С.Д. Серебряный
Е.В. Маркина
Д.А. Комиссаров

СОДЕРЖАНИЕ

Ближний Восток

Ю.А. Пронина

Проблема генеалогических связей древнеегипетского царского дома Пепи I . . . 9

М.Е. Васильев

Структура и композиция позднеантичного еврейского комментария к Библии (на примере «Берешит рабба») 23

А.К. Лявданский

Заметки о лексических новоарамеизмах в классическом сирийском 51

Персидская литература

Л.Г. Лахути

Культурные коды иранской традиции («Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси и суфийские маснави Фарид ад-Дина 'Аттара) 66

Т.А. Счетчикова

«Введение» к «Тазкират ал-аулийа» Фарид ад-Дина 'Аттара: формулировка авторского замысла 96

Н.И. Пригарина, А.С. Шелаев

Один бейт и два тарджи банда 120

Е.Л. Никитенко

Поэт на пути к меценату: сюжет касыды в автобиографическом повествовании 148

Индия

М.А. Русанов

Асита Девала в индийской литературе. Часть II: индуистская традиция . . . 155

Восточная Азия

Ю.А. Ершова

Китайский поздний прозаический сказ и книжная новелла 177

К.Е. Розова

Духи гор в традиции тюрков Южной Сибири: прагматические
характеристики мифа и ритуала 194

Е.Л. Рудницкая

Фразовые аффиксы в корейском языке: проблемы описания
и типологические параллели 212

А.А. Артемова

Expressing the unspeakable: Some observations on Kim Jeonghyi's
(1786–1856) *Orchid* painting
(«Орхидея» Ким Чжонхи (1786–1856) как метафора просветления) . . . 227

Ю.И. Дин

Корейцы Сахалина в поисках идентичности (1945–1989 гг.) 237

Abstracts 250

Сведения об авторах 255